

# Metáfora visual en la caricatura política: representaciones actuales de la inmigración en los EE.UU. e Italia<sup>1</sup>

María Marta Michel

Universidad Católica de Salta

Rosanna Ventura-Piselli

Universidad Nacional de Salta

## Introducción

El objeto de este trabajo es el análisis la metáfora en la caricatura política considerada como discurso multimodal.

El material utilizado consiste en un pequeño corpus de humor gráfico de tema migratorio publicado *on-line* entre 2010 y 2014, en los EE.UU. y Europa.

Algunos sectores de la comunicación, la política y la opinión pública han vinculado el fenómeno de la inmigración, sobre todo desde fines del siglo XX, a cuestiones tales como la disminución de oportunidades de trabajo para los ciudadanos de los países de llegada y la presión a que se someten los sistemas educativo, habitacional, de salud pública y seguridad, y, en el siglo XXI, se lo relaciona también con el terrorismo. Estas consideraciones alimentan la preocupación de los países de destino, muchos de los cuales han profundizado las restrictivas políticas migratorias vigentes.

El humor gráfico está fuertemente anclado a un contexto de producción muy específico. Por lo tanto, el conocimiento del momento socio-histórico en el que surge es fundamental para su interpretación.

El humor gráfico político y, dentro este, la caricatura, está ideológicamente motivado y sirve como vehículo de propaganda. Se trata de un texto multimodal porque está construido a partir de dos modos semióticos. La imagen y la palabra se combinan en un único texto que quiebra por un momento el orden permitiendo que el absurdo irrumpa en el plano de la

---

<sup>1</sup> Nota: las traducciones del inglés son de María Marta Michel. Las del italiano son de Rosanna Ventura-Piselli.

realidad. En la caricatura, lo lingüístico y lo visual (los recursos gráficos, verbales, tipográficos y pictóricos) llevan una sola intención: evaluar los hechos políticos a través del humor (Vieira, 2007: 97).

El juego de signos de la caricatura está atado a la cultura, a las circunstancias socio-históricas de su producción. El humor gráfico político se produce, distribuye y consume social y culturalmente; por lo tanto, su comprensión e interpretación dependen de aspectos extratextuales. Este tipo de humor, en general, parte de una noticia; con frecuencia se produce "a pedido" y es altamente reproducible. Tradicionalmente, su producción y reproducción estuvo ligada a la prensa, pero, en la actualidad, se ha convertido en un género periodístico de internet (Vieira 2007, Fortuny-Michel 2014, Álvarez Junco 2009).

El humor político, como género periodístico de opinión, se caracteriza por el predominio de la función retórico-argumentativa cuya finalidad es actuar sobre el universo de creencias de los destinatarios, mediante estrategias de persuasión,

Las caricaturas seleccionadas reproducen diferentes posturas respecto del tema migratorio y revelan formas de representación del fenómeno en países desarrollados, meta de muchos inmigrantes.

### **Lineamientos teóricos para el abordaje del humor gráfico**

Como texto multimodal, el propósito de las caricaturas se logra a través de los diversos recursos que ponen en juego sus distintos componentes y que se apoyan entre sí:

- a) La composición del mensaje: los textos se encuentran conformados por diferentes elementos (imágenes, palabras, líneas, colores, etc.) que se distribuyen de manera significativa.
- b) El componente icónico: constituido por la imagen que ofrece una doble significación: un contenido denotativo (su significado literal) y un contenido connotativo (todos aquellos valores significativos asociados a lo ideológico y lo afectivo).
- c) El componente paralingüístico: diversa tipografía, subrayados, signos de puntuación, de pregunta y admiración, entre otros.
- d) El componente lingüístico: el mensaje verbal propiamente dicho.

Debido a estas características, el marco analítico utilizado será el propuesto para el discurso multimodal (Kress y van Leeuwen, 2011) que permite estudiar la intersección y la interdependencia de varias modalidades de comunicación en un contexto dado, poniendo énfasis en la co-ocurrencia e interacción de sistemas semióticos distintos en la producción de

sentido. Por medio de este análisis, se investiga cómo se realiza la construcción de la figura del inmigrante en la caricatura por medio de sus componentes icónico y verbal y cómo se relacionan estos entre sí.

Un aspecto fundamental en la construcción de estas caricaturas es el metafórico. Para el análisis de la metáfora, recurriremos a los aportes de Lakoff y Johnson (2003), El Refaie (2001, 2003, 2009, 2011) y Forceville (2006).

Lakoff y Johnson (op. cit) señalan que las metáforas conceptuales nos proporcionan estructuras para el conocimiento del mundo. Estas se caracterizan por estar ligadas a la cultura y a la historia, no estar establecidas por consenso general y por impregnar el lenguaje cotidiano. El lenguaje literario suele reelaborarlas.

Las metáforas conceptuales, que son parte del aparato conceptual de la cultura, ocurren con regularidad y no se contradicen. Asimismo, están convencionalizadas en el nivel cognitivo y lingüístico, por lo que se interpretan sin dificultad. Un ejemplo es la manera occidental de polarizar "la realidad" en bueno/malo, verdadero/falso, carne/espíritu, entre otras oposiciones.

En el caso de la inmigración, su conceptualización como una amenaza puede concretarse en expresiones que la presentan como un fenómeno de la naturaleza (oleada, inundación, tsunami), como una guerra (invasión, despojo, hordas) y otras por el estilo que responden al mismo concepto. Nuestros conceptos, además de estructurar el modo en que percibimos el mundo, definen las relaciones que establecemos con las demás personas. Sin embargo, por lo general, no somos conscientes de cuáles sean estos ni de que nuestras acciones respondan a ellos.

Cabe subrayar que la metáfora, al permitirnos comprender una cosa en términos de otra, necesariamente deja en la sombra ciertos aspectos de la cosa metafórica, a la vez que ilumina otros. Hay un juego entre lo que se calla y lo que se dice.

Las representaciones multimodales se reproducen y diseminan más rápidamente que las verbales, razón por la cual el examen de sus metáforas "ayuda a comprender qué varía y qué se mantiene estable en la comunicación entre culturas" (Forceville, 2006: 394).

El Refaie (2003: 1) apunta que "las metáforas deben estudiarse siempre dentro de su contexto sociopolítico" y que los conceptos no son universales, a veces ni siquiera son comunes a toda una comunidad lingüística. Los destinatarios aportan sus propias experiencias y suposiciones a la interpretación; es decir, que no solo influyen las

circunstancias del momento sino aspectos como, en el caso de la caricatura, lo que el destinatario espera del medio específico en el que estas aparecen. Es decir, su interpretación depende del contexto discursivo o de su conocimiento del mundo.

La Teoría de la Metáfora Conceptual se concentra, principalmente, en las metáforas verbales y considera que lo visual puede expresarse en palabras. Sin embargo, no siempre es así. Lo verbal parece adecuarse mejor a la expresión de lo cronológico y de la acción y el modo visual resulta más efectivo para la expresión de lo afectivo; por lo tanto, es difícil pensar que pueda traducirse de un modo a otro sin que algo quede en el camino, como señala El Refaie (op. cit.: 85-87).

La interpretación del texto de humor implica realizar una recontextualización cultural e histórica de la sociedad en la que surgió. Según Álvarez Junco, "el reconocimiento del contexto conducirá también al reconocimiento de su transgresión" (2009: 102); por ejemplo, las creencias estereotipadas sobre la inmigración que provocan actitudes discriminatorias. En todos los casos, la producción de sentido dependerá del contexto de recepción del texto.

Cabe señalar, sin embargo, que, en la caricatura política "(l)a apreciación humorística depende no solo del conocimiento de la situación, los valores y las opiniones de los participantes sino también del contexto social, histórico y cultural más amplio, dentro del cual una comunicación se define como graciosa en primer lugar" (El Refaie, 2011:87).

Por otra parte, por su propia naturaleza, la caricatura es ambigua. Está abierta a múltiples interpretaciones que dependen en gran medida de los conocimientos y las experiencias del interpretante.



## **Análisis de dos ejemplos de humor gráfico sobre la inmigración**

Esta caricatura se puede encontrar en Daryl Cagle's 'The Cagle Post' Cartoons and Commentaries (<http://www.cagle.com/2014/06/immigration-piper/>) (Julio 14, 2014) y pertenece a Rick McKee caricaturista del *The Augusta Chronicle*. En 2006, la revista *Time* lo eligió la personalidad destacada del año.

*The Augusta Chronicle* es un diario de Augusta, Georgia y uno de los más antiguos de los EE.UU. Augusta es el destino de muchos inmigrantes indocumentados por su producción agrícola. La misma caricatura fue tomada por la publicación online "What Am I Missing Here" acompañada de un texto de fuerte contenido anti-inmigratorio (<http://www.whatamimissinghere.com/archives/77753>).

El contexto de producción de la caricatura se inserta en el de una no resuelta reforma migratoria, una de las promesas de campaña de Obama para su primera presidencia, que comenzó en 2009. El voto de los latinos fue decisivo en esas elecciones pero la promesa de encontrar una solución para los más de 11 millones de indocumentados, en su mayoría latinos, chocó con la oposición del Congreso y no se ha concretado hasta ahora. Paradójicamente, durante el gobierno de Obama se ha efectuado la mayor cantidad de deportaciones de la historia. Desde octubre de 2013, se ha venido produciendo un nuevo fenómeno migratorio: los niños que ingresan al país sin compañía adulta. Hasta julio de este año, habían ingresado alrededor de 60.000 niños solos, en su mayoría hondureños. El gobierno los ha alojado y les ha dado asistencia a costa de las críticas de los sectores más conservadores que exigen su deportación inmediata, a la vez que algunas ciudades echan mano a todos los recursos legales posibles para no recibirlos.

La caricatura presenta un juego de imágenes, palabras y líneas que convergen en un sentido que se revelará, plenamente, al lector informado.

La escena, a primera vista, es alegre, aunque se desarrolle en un medio inhóspito, como es el desierto. Un flautista guía a una multitud de niños risueños de la que solo vemos una parte, muchos más se apiñan detrás. Al fondo, dos líneas marcan una valla que no detiene su avance y que lleva la inscripción "Frontera de los EE.UU. y México". Los pequeños avanzan al son de la música del flautista que, según se lee en el pentagrama, es la de la política inmigratoria. Los colores contribuyen a la sensación de juego y alegría que surgen de la interpretación literal de la caricatura.

Sin embargo, el lector informado percibirá que el resultado de esta alegre procesión será el fracaso, como lo auguran la presencia hostil del desierto, la valla y la metáfora empleada. El

flautista, que es Obama y que viste los colores de los dos partidos mayoritarios, dirige esta interminable fila de niños al interior de los EE.UU, al ritmo de la política de inmigración. El plano connotativo permite, por lo menos, dos interpretaciones. Por un lado, la metáfora visual de la inmigración en la caricatura responde a la metáfora conceptual de la inmigración como invasión, por lo tanto, como amenaza, y de la política como engaño. Recordemos que en la historia del Flautista de Hamelín de los hermanos Grimm, este debía librar a una ciudad de una plaga de ratas -los niños, en esta lectura de la caricatura- y lo hizo guiándolas con su música al mar, donde murieron ahogadas. Se interpreta, Obama guía la plaga no hacia el mar sino hacia el interior de los EE.UU. Por otro lado, cuando, en el cuento, el flautista no recibe la paga prometida por su trabajo, se lleva a los niños con el mismo recurso. Otra vez, Obama dirige esta multitud hacia adentro del país. En ambos casos, se lo presenta como un gran embaucador cuya política migratoria inevitablemente lleva al desastre.

Es interesante señalar que la palabra; es decir, el poder, se asocia a Obama y al gobierno de los EE.UU- en la música y el muro- pero no a los inmigrantes, quienes carecen de voz.

La metáfora de la invasión de una plaga habilita acciones radicales e incluso violentas para librar al país de la amenaza, como lo pone de manifiesto el artículo de "What Am I Missing Here" que acompaña a la caricatura.



El autor de la siguiente viñeta es Patrick Chappatte, dibujante pakistaní, de madre libanesa y padre suizo. Él denuncia la opresión y el sufrimiento de los marginados y más desprotegidos. Sus dibujos provocativos sobre el 11 de septiembre, la primavera árabe y la inmigración "clandestina" han sido publicados en los grandes diarios del mundo. Cargados de una gran



ironía, simples y con pocas palabras contienen imágenes de un fuerte contenido. La viñeta analizada apareció el 8 de octubre de 2013 en el diario belga *De Morgen*, de tendencia socialista, luego del trágico incendio y posterior hundimiento de una barca proveniente de Libia con 500 inmigrantes, eritreos y somalíes, en la isla *dei Conigli*, frente a las costas de Lampedusa, Italia. Ante el fuego, muchos se tiraron al mar. Solo se salvaron 155 personas.

Chappatte retoma con una gran ironía los colores y la forma de la bandera de la Unión Europea, cuyo diseño definitivo fue presentado el 10 de julio de 2003 en Bruselas: los colores y los símbolos son un homenaje a la virgen: el azulino del manto y las estrellas doradas corresponden al capítulo XII del Apocalipsis que habla de una Mujer con una corona de doce estrellas. En la viñeta, por el contrario, el azul representa el mar Mediterráneo, tumba de tantos desgraciados. Los rayos de las estrellas se han convertido en los brazos y piernas extendidas de los naufragos. El dorado se ha trocado en el negro con el doble sentido de la muerte por ignición y por el color de la piel de las víctimas. La viñeta se completa con dos elementos puestos a sus lados. En el izquierdo, la popa de una humilde embarcación vencida por la furia del mar como símbolo del naufragio y, en el otro lado, las costas italianas identificadas por el único mensaje verbal: la palabra "Lampedusa", una isla del archipiélago de las Pelagias, a 250 kilómetros de Sicilia y 152 de las costas africanas. Esa isla es al mismo tiempo un punto de llegada y de partida. Por ella se llega a Europa y, desde allí, se sale a los distintos destinos. Pero, en este caso, representa algo más: es la puerta de una frustrada ilusión y el epitafio del cementerio en el que se ha convertido el Mediterráneo.

La metaforización del accidente con un símbolo de la Unión Europea indica que el problema no sólo es de Italia sino de todo el continente y busca persuadir de la necesidad de solidaridad con quienes huyen de la miseria y la muerte en sus lugares de origen.

### **Conclusiones**

En estos "mensajes bimedia", como denomina Álvarez Junco (2009: 109) al humor gráfico, la palabra ancla y clarifica la imagen y lo icónico produce la transgresión.

En el primer ejemplo, los niños asumen un valor simbólico que trasciende su número. La representación de estos como una invasión responde a una metáfora naturalizada, aun entre aquellos que defienden posturas humanitarias. En la viñeta de Chappatte los símbolos marianos de la bandera se transforman en la metáfora de una advertencia dirigida a todos los europeos sobre la responsabilidad moral frente al drama de los inmigrantes.

Como señala El Refaie, dado que:

(...) los límites entre el significado literal y el metafórico son borrosos, es de suma importancia descubrir cómo ciertas metáforas se vuelven la manera socialmente aceptada de hablar sobre la realidad y cómo esta manera, a su vez, se relaciona con las prácticas sociales. (2001: 368)

Asimismo, como indica Vieira, el texto de humor se dirige a un enunciatario que podrá o no percibir todos los juegos discursivos que se hacen con formas, imágenes y discurso verbal, en función de sus intereses, conocimiento del mundo en general y de su habilidad lectora. El enunciatario no aparece en el discurso en forma explícita, pero la complejidad de las pistas contextuales, de los juegos entre signos de distinta naturaleza, propios del discurso multimodal, permite deducir que el texto se dirige a un lector competente e informado. (2007: 110)

Tomar consciencia de las metáforas conceptuales que aparecen actualizadas en textos e imágenes permite prever las acciones que estas habilitan.

## Bibliografía

- ÁLVAREZ JUNCO, Manuel (2009). *El diseño de lo incorrecto. La configuración de humor gráfico*. Buenos Aires: La Crujía.
- EL REFAIE, Elisabeth (2011) The pragmatics of humor reception: Young people's responses to a newspaper cartoon. *Humor: International Journal Of Humor Research*, 24(1), 87-108. doi:10.1515/HUMR.2011.00
- (2003) Understanding visual metaphor: the example of newspaper cartoons. SAGE Publications: London. Vol 2(1): 75-95 [1470-3572(200302)2:1; 75-95; 029755]
- (2001) Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers. *Journal Of Sociolinguistics*, 5(3), 352-371.
- FORCEVILLE, Charles (2006) Non-verbal and Multimodal Metaphor in a Cognitivist Framework: Agendas for research. En *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*. Gitte Kristiansen et al (ed.). Mouton de Gruyter: Alemania.
- FORTUNY, Liliana y MICHEL, María Marta (2014) La caricatura política como discurso multimodal: una propuesta de abordaje. (Inédito). Universidad Católica de Salta.
- KRESS, Gunther R. y VAN LEEUWEN, Theo (2011) Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication. Discurso multimodal. Los modos y los medios de la comunicación contemporánea. Reseña de la Cátedra Producción de textos, Facultad de Bellas Artes, Universidad Nacional de La Plata. URL: [http://www.fba.unlp.edu.ar/textos/kress\\_van\\_leeuwen\\_discurso\\_multimodal.pdf](http://www.fba.unlp.edu.ar/textos/kress_van_leeuwen_discurso_multimodal.pdf). (Recuperado 6/9/14)
- LAKOFF, George and JOHNSON, Mark (2003) *Metaphors we live by*. London: The University of Chicago Press.
- MESSORI Vittorio. (2003, julio 14) Dall'aureola dell'Immacolata le dodici stelle dell'Europa. *Corriere della Sera*. P.17



VIEIRA, Lenita. Humor en editoriales de TalCual. Texto e imagen en el discurso político. En *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso. ALED 7* (1). pp. 95-114. 2007. Universidad Central de Venezuela. URL : [http://www.tmnews.it/web/sezioni/video/20120426\\_video\\_17433785.shtml](http://www.tmnews.it/web/sezioni/video/20120426_video_17433785.shtml) (Recuperado el 21 / 07 / 14).

<http://www.voxeurop.eu/it/content/article/4211541-il-prezzo-del-controllo>. (Recuperado el 18 / 08 / 14).

[http://www.corriere.it/cronache/13\\_ottobre\\_03/lampedusa-naufraga-barcone-migranti-e0102320-2bf7-11e3-b674-51fbe6c64466.shtml](http://www.corriere.it/cronache/13_ottobre_03/lampedusa-naufraga-barcone-migranti-e0102320-2bf7-11e3-b674-51fbe6c64466.shtml). (Recuperado el 18 / 08 / 14).